

نمایش نامه

آخرین غول

سایمن لوی

ترجمه پرهام آل داود

اقتباسی از رمان آخرین غول اثر اسکات فیتزجرالد



نشرنی

جهان نمایش

www.ketab.ir

جهانِ نمایش

زیر نظر رضایی
بাহمکاری رحمان سهندی

جهانِ نمایش مجموعه‌ای است از متن‌هایی که
برای صحنهٔ نمایش یا دربارهٔ آن نوشته شده‌اند.
انواع نمایش‌نامه، چه برای اجرا و چه صرفاً برای
خوانده شدن، از جمله نمایش‌نامه‌هایی با اقتباس از
آثار ادبی یا سینمایی، و نیز متن‌های نظری در حوزهٔ درام
و نقد آثار نمایشی، در این مجموعه جای می‌گیرند.

سرشناسه: لوی، سایمون، ۱۹۴۹- م. Levy, Simon, 1949- • عنوان و نام پدیدآور: آخرین غول: اقتباسی از رمان آخرین غول اثر اسکات فیتزجرالد / سایمن لوی؛ ترجمه پرهام آل داود؛ زیر نظر رضا رضایی با همکاری رحمان سهندی • مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۹ • نوبت چاپ: چاپ اول، ۱۳۹۹ • مشخصات ظاهری: ۱۱۲ ص. • فروست: جهان نمایش • شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶۰۰۳۱۲-۲ • وضعیت فهرست نویسی: فیپا • یادداشت: عنوان اصلی: The Last Tycoon؛ کتاب حاضر ترجمه و اقتباسی از رمان «آخرین غول» اثر اسکات فیتزجرالد است؛ بالای عنوان: نمایش نامه • عنوان دیگر: اقتباسی از رمان «آخرین غول» اثر اسکات فیتزجرالد؛ نمایش نامه • موضوع: فیتس جردال، فرانسیس اسکات کی، ۱۸۹۶-۱۹۴۰ م. آخرین قارون — اقتباس ها، Fitzgerald, Francis Scottkey, 1896- Last Tycoon — Adaptations 1940؛ نمایش نامه آمریکایی — قرن ۲۰ م. American drama — 20th century • شناسه افزود: فیتس جردال، فرانسیس اسکات، ۱۸۹۶-۱۹۴۰ م. (Fitzgerald, F. Scott (Francis Scott)؛ آل داود، پرهام، ۱۳۷۱-، مترجم؛ رضایی، رضا، ۱۳۳۵-، سهندی، رحمان • رده بندی کنگره: PS۳۵۶۷ • رده بندی دیویی: ۷۲۸۱۹۳۹ • شماره کتابشناسی ملی: ۷۲۸۱۹۳۹

قیمت: ۲۴۰۰۰ تومان



نشرنی

آخرین غول

اقتباسی از رمان آخرین غول اثر اسکات فیتزجرالد
سایمن لوی

مترجم: پرهام آل داود

صفحه آرا: نگار خلیلی

طرح روی جلد: الهه خلج زاده

لیتوگرافی: باختر • چاپ: غزال • صحافی: غزال

چاپ اول: تهران، ۱۳۹۹، ۷۷۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶۰۰۳۱۲-۲

نشانی: تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی: ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱، تلفن دفتر نشر: ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش: ۸۸۰۴۶۵۸-۹، نمابر: ۸۹۷۸۲۴۴۴

www.nashreny.com • email: info@nashreny.com • © nashreny

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

۷	یادداشت مترجم
۱۱	شخصیت‌ها
۱۳	پیش‌درآمد
۱۰۵-۱۷	صحنه‌های ۱ تا ۲۰
۱۰۷	پس‌گفتار
۱۰۹	رایل صحنه
۱۱۰	آرک‌های صوتی
۱۱۱	نام‌نامه

در دسامبر ۱۹۴۰، اسکات فیتزجرالد ۴۴ ساله بر اثر حمله قلبی درگذشت و نگارش رمان آخرین غول نیمه‌کاره ماند. او در زمان حیاتش هفده بخش از سی بخشی را که در طرح اولیه رمان مد نظر داشت به پایان برده بود. همچنین، یادداشت‌های پرشماری درباره ادامه رمان، بازنویسی بخش‌های قبلی و پایان‌بندی مالی نوشته بود و با چند تن از نزدیکانش نیز در این باره گفت‌وگو کرده بود. ادمند ویلسن^۱، منتقد شناخته‌شده و دوست پیریر فیتزجرالد، ویرایش کتاب را به عهده گرفت و در سال ۱۹۴۱ آن را به چاپ رساند.^۲ این کتاب تنها نسخه رمان بود، تا اینکه در سال ۱۹۹۳ نسخه دیگری با عنوان عشق آخرین غول: یک وسترن به چاپ رسید.^۳ ویرایش اثر بسیار از اصلاحات ویلسن، از جمله عنوان اثر، را بر سؤال برد، چرا که در دست‌نوشته‌های فیتزجرالد عنوان و متن نهایی کتاب به درستی مشخص نیست. به هر حال، نسخه نهایی ویراسته زاب رمان در دست نیست. همین امر باعث شده کار برای متباین‌گران که سراغ این اثر می‌روند دشوار شود، اما از طرف دیگر این امکان را به آن‌ها داده که متن را به هر سمتی که مایل باشند هدایت کنند. در سال ۱۹۷۶، هرولد پینتر، نمایش‌نامه‌نویس مطرح انگلیسی، پیام‌نامه‌ای از

1. Edmund Wilson

2. Fitzgerald, F. Scott. *The Last Tycoon, an unfinished novel*. Edited with a Foreword by Edmund Wilson. Scribner's Sons, 1941.

3. Fitzgerald, F. Scott. *The Love of the Last Tycoon: A Western*. Edited by Matthew J. Bruccoli. Cambridge University Press, 1993.

I. Irving Thalberg

[illegible]

عملی کرد و به مورد پسند متقدمان قرار گرفت.
داستان آخرین قول در هالیتود دهه ۱۹۳۰ می گذرد، زمانی که
ایرانیان آن تیران را از ویژگی تاریخی، نه به گونه افسانه ای هالیتود، در
سازمان های حضورش در استودیو میرو و لگوین مایر، الهام گرفته
شده است. حتی از فیتز جerald هم کمتر عمر کرد ولی تأثیر
قوی العاده ای بر دنیای سینما گذاشت.

[illegible]

منفی هم داشته باشد. از این رو عنوان «آخرین غول» را به «آخرین قارون» ترجیح دادم.^۱

در سال ۱۹۹۸، سایمن لوی با سال‌ها سابقه نمایش نامه‌نویسی و کارگردانی تئاتر به سراغ رمان ناتمام فیتزجرالد رفت. او که چند سال پیش تر کار روی آثار فیتزجرالد را با اقتباسی بسیار موفق از رمان لطیف است شب^۲ آغاز کرده بود، این بار نیز، با کسب اجازه از بنیاد فیتزجرالد، نمایش نامه‌ای منسجم از نسخه چاپ ۱۹۹۳ آخرین غول اقتباس کرد. کار به بیست صفحه (کلاً در یک پرده) به همراه یک پیش درآمد و یک پس‌گفتار تقسیم شده و تا بخش‌های پایان با رمان مطابقت دارد. این نمایش نامه نخستین بار در همان سال ۱۹۹۸ به کارگردانی خود لوی و در تئاتر فانتین لس آنجلس به روی صحنه رفت و با استقبال زیادی مواجه شد. چندین جایزه، از جمله کریزی برای بهترین اقتباس و کارگردانی، به این اثر لوی تعلق گرفت.

چون در این نمایش نامه اشارات زیادی به دنیای سینما و هالیوود وجود دارد، هر که احساس کردم توضیحی برای درک بهتر متن لازم است پانویستی افزودم. در پایان کتاب نیز فهرست نام‌های خاص (چه در متن و چه در پانویث‌ها) به همراه صورت انگلیسی آن‌ها آمده است.

وظیفه خود می‌دانم که از مسئولان نشری بت‌تلاش و کمک بی‌دریغ‌شان برای انتشار این کتاب، آن هم در راهی که کل دنیا درگیر بحران کرونا بود، تشکر کنم.

برهام آل داود / بهار ۱۳۹۹

۱. در منابع فارسی، از این اثر با عناوین دیگری چون «آخرین مقتدر» و «واپسین نواب» نیز یاد شده است.

2. *Tender is the Night*